

Esame scritto di Lingua e traduzione – lingua russa III
Sessione di settembre 2011

1. Tradurre in italiano il seguente testo:

И вдруг я останавливаюсь и тупо гляжу перед собой. Чемодана, там, где я его оставил, нет. Должно быть, я ошибся окном. Я прыгаю к следующему окошку. Чемодана нет.

Я прыгаю назад, вперед, я пробегаю вагон в обе стороны, заглядываю под скамейки, но чемодана нигде нет. Да, разве можно тут сомневаться? Конечно, пока я был в уборной, чемодан украли. Это можно было предвидеть!

Я сижу на скамейке с вытаращенными глазами, и мне почему-то вспоминается, как у Сакердона Михайловича с треском отскакивала эмаль от раскаленной кастрюльки.

- Что же получилось? - спрашиваю я сам себя.

- Ну кто теперь поверит, что я не убивал старуху?

Меня сегодня же схватят, тут же или в городе на вокзале, как того гражданина, который шел, опустив голову.

Я выхожу на площадку вагона. Поезд подходит к Лисьему Носу. Мелькают белые столбики, окружающие дорогу. Поезд останавливается. Ступеньки моего вагона не доходят до земли. Я соскакиваю и иду к станционному павильону. До поезда, идущего в город, еще полчаса.

Я иду в лесок. Вот кустики можжевельника. За ними меня никто не увидит. Я направляюсь туда. По земле ползет большая зеленая гусеница. Я опускаюсь на колени и трогаю ее пальцем. Она сильно и жилисто складывается несколько раз в одну сторону.

Я оглядываюсь. Никто меня не видит. Легкий трепет бежит по моей спине. Я низко склоняю голову и негромко говорю:

- Во имя Отца и Сына и Святого Духа, ныне присно и во веки веков. Аминь.

.....
На этом я временно заканчиваю свою рукопись, считая, что она и так уже достаточно затянулась.

2. Tradurre in russo le seguenti frasi:

1. Domenica scorsa verso le dieci di sera siamo andati in campagna da Irina con due macchine. Le due amiche inglesi di Irina erano già lì e giocavano a carte con lei.

2. Nel corso dell'anno accademico, il professore di russo ha tenuto parecchie lezioni di letteratura e ogni mercoledì leggeva e commentava le poesie di Puškin.

3. Tre giorni fa ho conosciuto una ragazza che lavora al museo storico, un ragazzo che lavorava in un negozio in via Manzoni e uno studente che ha appena iniziato a lavorare nel nostro istituto.

4. L'albero che viene disegnato/che è stato disegnato dal bambino è molto bello. Questo bell'albero è stato disegnato da un bambino che studia nella mia scuola.

5. Vera si alzò alle sette meno un quarto, si lavò, si vestì, fece colazione, lesse il giornale, salutò i bambini e andò al lavoro.

6. I bambini uscirono di corsa dalla stanza e passarono in soggiorno, dove i genitori avevano raggruppato in regali di natale.

7. Il serpente entrò strisciando nella stanza di Marina mentre tutti parlavano. Nessuno lo notava, poi mentre stava andando dietro alla colonna, il suo ragazzo lo ha visto e lo ha preso subito.

3. Scrivere una composizione di 150-200 parole sul seguente tema:

Современное кино. Как я к нему отношусь?